



Bogotá D.C, lunes 24 de agosto de 2020

PARA: SANDRA MARGOTH VÉLEZ ABELLO
Jefe Oficina Asesora Jurídica

DE: MARÍA CATALINA RODRÍGUEZ ARIZA
Gerente de Artes Plásticas

ASUNTO: Ficha de Supervisión Contrato No. 1717-2019 Interpreting Colombia

Estimada Sandra:

Remito ficha de supervisión del Contrato No. 1717-2019 suscrito con Interpreting Colombia para que se incluya en el expediente y se suba al SECOP.

Cordial Saludo,

Documento firmado electrónicamente por:

MARIA CATALINA RODRIGUEZ ARIZA, Gerente de Artes Plásticas, Gerencia de Artes Plásticas y Visuales, Fecha firma: 24-08-2020 09:37:49

Revisó: JENNIFER ANDREA ROCHA AMAYA - Aux. Administrativa - Gerencia de Artes Plásticas y Visuales

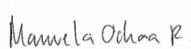


4c00a28a29d876c5fe83e058013e3816305eccb9643e872d8e1a3ca25fc69ad5

	GESTIÓN JURÍDICA			Código: 2TR-GJU-F44	
	FORMATO FICHA DE SUPERVISIÓN INTEGRAL (CONVENIOS DE ASOCIACIÓN, CONTRATOS DE INTERÉS PÚBLICO O COLABORACIÓN U OTRAS FORMAS CONTRACTUALES SEGÚN PROCESO DE SELECCIÓN)			Fecha: 27/08/2019	
				Versión: 1	
1) DATOS BÁSICOS - SEGUIMIENTO ADMINISTRATIVO					
NO. CONTRATO	1717-2019				
OBJETO	Prestar servicios de traducción técnica y especializada de español a ingles de los textos de apoyo a la museografía de las exposiciones que conforman la programación de la Red Galería Santa Fe, acorde a los requerimientos del Instituto Distrital de las Artes.				
NOMBRE DEL CONTRATISTA Y/O RAZÓN SOCIAL	INTERPRETING COLOMBIA			IDENTIFICACIÓN	900.562.114-7
MODALIDAD	MINIMA CUANTIA				
SUPERVISORA	MARÍA CATALINA RODRÍGUEZ ARIZA	CARGO	GERENTE		
NOVEDAD DE SUPERVISIÓN	N.A.				
UNIDAD DE GESTIÓN	GERENCIA DE ARTES PLÁSTICAS				
APOYO A LA SUPERVISIÓN ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO	N.A.				
APOYO A LA SUPERVISIÓN MISIONAL	MANUELA OCHOA RONDEROS				
2) TRAZABILIDAD CONTRACTUAL - SEGUIMIENTO FINANCIERO					
CONTRATO ORIGINAL		ADICIONES	FECHA	VALOR	OBSERVACIONES
FECHA - SUSCRIPCIÓN	23/8/2019	ADICIÓN NO. 1	N.A	\$ 0	
FECHA - APROBACIÓN DE GARANTÍAS	27/8/2019	ADICIÓN NO. 2	N.A	\$ 0	
FECHA - ACTA DE INICIO	28/8/2019	ADICIÓN NO. 3	N.A	\$ 0	
FECHA - FINALIZACIÓN	29/2/2020	ADICIÓN NO. 4	N.A	\$ 0	
PLAZO DE EJECUCIÓN INICIAL	6 MESES				

APORTES - IDARTES		\$ 29.355.000					
APORTES - ASOCIADO		\$ 0					
VALOR TOTAL CONTRATO		\$ 29.355.000		VALOR FINAL		\$ 29.355.000	
NUMERO DE DESEMBOLSOS		4					
		DESDE	HASTA		OBSERVACIONES		
PRÓRROGA NO. 1		1/3/2020	31/5/2020				
PRÓRROGA NO. 2		01/06/2020	31/07/2020				
FECHA DE TERMINACIÓN REAL		31/7/2020					
PLAZO DE EJECUCIÓN TOTAL		11 MESES					
2.1) REGISTROS PRESUPUESTALES (SEGUIMIENTO FINANCIERO)							
NO. CDP	NO. CRP	FECHA	VALOR	INICIAL	ADICIÓN	OBSERVACIONES	
2586	-	18/7/2019	\$ 33.155.000	SI	NO		
-	3618	28/8/2019	\$ 29.355.000	SI	NO		
3) COMITÉS OPERATIVOS							
ACTA NO.		FECHA	RADICADO EN GESTIÓN DOCUMENTAL	OBSERVACIONES			
N.A							
3.1) REUNIONES DE SEGUIMIENTO							
CORREO NO.		FECHA	RADICADO EN GESTIÓN DOCUMENTAL	OBSERVACIONES			
1		4/10/2019	NO	Lineamientos para traducción de español a inglés material X Premio Luis Caballero. Anexamos correo a la presente acta.			
2		5/11/2019	NO	Para traducción de español a inglés material X Premio Luis Caballero. Se realiza aclaración acerca de este producto. Se anexa soporte (correo) a la presente ficha.			

3		22/5/2020	NO		Aclaración próximo informe Interpreteng. Se aclaró el valor del precio por palabra que se había acordado entre el Instituto Distrital de las Artes e Interpreteng Colombia, y con esto, el precio del próximo informe a entregar. Se anexa correo a la presente ficha.		
4) DESEMBOLSOS (SEGUIMIENTO FINANCIERO)							
NÚMERO	FACTURA DE VENTA NO.	FECHA	VALOR	%	ORDEN DE PAGO NO.	FECHA	OBSERVACIONES
1	IC 1549	9/12/2019	\$ 962.234	3,28%	15580	23/12/2019	Radicado No. 20194600172134
1	IC 1561	11/12/2019	\$ 9.485.585	32,31%	15580	23/12/2019	Radicado No. 20194600172134
1	IC 1562	11/12/2019	\$ 11.156.655	38,01%	15580	23/12/2019	Radicado No. 20194600172134
2	IC 1611	13/02/2020	\$ 166.148	0,57%	16392	21/02/2020	Radicado No. 20204600009164
3	IC 1684	14/05/2020	\$ 623.132	2,12%	16545	20/06/2020	Radicado No. 20204600058654
3	IC 1700	27/05/2020	\$ 3.109.470	10,59%	16545	20/06/2020	Radicado No. 20204600058654
4	IC 1769	04/08/2020	\$ 3.851.776	13,12%	16568	18/08/2020	Radicado No. 20204600082224
TOTAL DESEMBOLSOS			\$ 29.355.000	100,00%			
4.1) DESEMBOLSOS DE ADICIONES (SEGUIMIENTO FINANCIERO)							
NÚMERO	FACTURA DE VENTA NO.	FECHA	VALOR	%	ORDEN DE PAGO NO.	FECHA	OBSERVACIONES
			\$ 0	0,00%			
TOTAL DESEMBOLSOS			\$ 0	0,00%			
5) INFORMES (SEGUIMIENTO TÉCNICO)							
TIPO	NÚMERO DE INFORME	PERIODO DE ACTIVIDADES		DESEMBOLSO REPORTADO	FECHA DE ENTREGA	OBSERVACIONES	
		DESDE	HASTA				
GESTIÓN O ACTIVIDADES	1	28/8/2019	11/12/2019	\$21.604.474	17/12/2019	Radicado No. 20194600172134	
GESTIÓN O ACTIVIDADES	2	N.A	N.A	\$166.145	17/2/2020	Radicado No. 20204600009164	
GESTIÓN O ACTIVIDADES	3	18/2/2020	12/6/2020	\$3.732.602	16/6/2020	Radicado No. 20204600058654	
GESTIÓN O ACTIVIDADES	4	13/6/2020	31/7/2020	\$ 3.851.776	6/8/2020	Radicado No. 20204600082224	
6) APOYO A LA SUPERVISIÓN (SEGUIMIENTO TÉCNICO)							

TIPO	NOMBRE(S) Y APELLIDO(S)	VISITA	UBICACIÓN DE ACTA DE VISITA	FECHA DE VISITA	OBSERVACIONES	
7) INFORME EJECUTIVO DEL SUPERVISOR						
La gerencia de artes plásticas suscribió el contrato 1717-2019 con el fin de adelantar acciones para garantizar el acceso a públicos más amplios, hablantes de otros idiomas como el inglés, a la información que se produce en la ejecución de las actividades de circulación de discursos y prácticas artísticas y que se registra en ejercicios de memoria como libros, catálogos, memorias, etc. Interpreting Colombia hizo las traducciones encargadas en el marco del contrato de manera oportuna, precisa y produjo traducciones de buena calidad. Administrativamente el contratista fue cumplido, atendió las recomendaciones de la supervisión con oportunidad, eficiencia y eficacia.						
8) INFORME SOPORTE DE APOYO A LA SUPERVISIÓN						
Interpreting Colombia realizó un trabajo de traducción satisfactoria en la mayoría de los documentos entregados. Sin embargo, se hizo una observación porque el trabajo de traducción fue realizado por distintas personas lo cual supuso que un mismo término estuviera traducido de diferentes formas a lo largo de los textos. También hubo que hacer algunas presiciones con términos del arte, pues las traducciones no eran correctas. No obstante, el contratista ajustó lo necesario tras las observaciones mencionadas.						
9) LIQUIDACIÓN						
CERTIFICADO DE CUMPLIMIENTO	PAZ Y SALVO	CERTIFICADO DE SEGURIDAD SOCIAL Y PARAFISCALES	ACTA DE LIQUIDACIÓN	SALDO A FAVOR DEL CONTRATISTA	SALDO A LIBERAR	OBSERVACIONES
CUMPLE	CUMPLE	CUMPLE	NO	\$ 0	\$ 0	Acta de liquidación en revisión por parte de OAJ
10) ENTREGA DE FICHA DE SUPERVISIÓN						
FIRMA 					OBSERVACIONES	
MARÍA CATALINA RODRÍGUEZ ARIZA SUPERVISORA		FECHA DE RADICACIÓN EN OAJ				
FIRMA 						
MANUELA OCHOA RONDEROS APOYO A LA SUPERVISIÓN						



BOGOTÁ D.C.

Ana María Reyes Hernández <ana.reyes@idartes.gov.co>

Aclaración próximo informe Interpreting

1 mensaje

Manuela Ochoa Ronderos <manuela.ochoa@idartes.gov.co>

22 de mayo de 2020, 9:54

Para: info@interpretingcolombia.com, jc@interpretingcolombia.com, admin@interpretingcolombia.com

Cc: Ana María Reyes Hernández <ana.reyes@idartes.gov.co>, Catalina Rodríguez <maria.rodriguezariza@idartes.gov.co>, Sergio Camilo Pinzón Herrera <sergio.pinzon@idartes.gov.co>, Sandra Yaneth Valencia Guaneme <sandra.valencia@idartes.gov.co>

Hola,

Les escribimos este mensaje con el ánimo de dejar claro el valor del precio por palabra que se acordó entre el Instituto Distrital de las Artes e Interpreting Colombia, y con esto, el precio del próximo informe a entregar.

El valor por palabra registrado en SECOP II es de **309 pesos** (ver pantallazo adjunto). Este contrato contempla la traducción de 95.000 palabras que multiplicadas por 309 pesos cada una, están valoradas, en su totalidad, en 29'355.000. En estos valores acordados ya está sumado el IVA.

Por lo tanto, el valor del próximo informe y su correspondiente factura, que contempla los envíos 5, 6, 7 y 8 que se han realizado en el mes de mayo debe ser de **\$3'727.776**, pues son un total de 12064 palabras.

Quedamos atentos a cualquier duda al respecto,

--

ALCALDÍA MAYOR
DE BOGOTÁ D.C.

Manuela Ochoa
Contratista - Gerencia de artes
plásticas
Instituto Distrital de las Artes - Idartes
Tel:(571) 3795750 - Ext. 3351

Captura de Pantalla 2020-05-21 a la(s) 7.25.56 p. m..jpg
88K

Correo de Bogotá es TIC - Aclaración próximo informe Interpreting

<https://mail.google.com/mail/u/0?ik=f5e310123d&view=pt&search=all&permthid=thread-f%3A1667402832739680232&simpl=msg-f%3A1667402832739680232>

Indique la Entidad Estatal

Precio total estimado **Incluya el precio como lo indique la Entidad Estatal**
 33.155.000,00 29.355.000,00

Cantidad	Unidad	Precio unitario estimado	Precio unitario	Precio total estimado	Incluya el precio como lo indique la Entidad Estatal
95.000,00	UN	349,00	309,00	33.155.000,00	29.355.000,00

[Volver al principio](#)

[Volver al principio](#)

Nombre del documento

Condiciones básicas contratación de aceptacion de la oferta.pdf

[Descargar](#)

SOLICITUD DE PRORROGA Y MODIFICACIÓN N° 1 CONTRATO 1717-2019.pdf

[Descargar](#)

PRORROGA Y MODIFICACIÓN N° 1 CONTRATATO 1717-2019 INTERPRETING COLOMBIA.pdf

[Descargar](#)

[Volver al principio](#)



Ana María Reyes Hernández <ana.reyes@idartes.gov.co>

Para traducción de español a inglés material X Premio Luis Caballero

Gloria Esperanza Burgos Cubides <gloria.burgos@idartes.gov.co>

5 de noviembre de 2019, 15:02

Para: Interpreting Colombia <info@interpretingcolombia.com>

Cc: Ana María Reyes Hernández <ana.reyes@idartes.gov.co>, Juan Camilo <jc@interpretingcolombia.com>, Catalina Rodríguez <maria.rodriguezriza@idartes.gov.co>, Sandra Yaneth Valencia Guaneme <sandra.valencia@idartes.gov.co>, Jennifer Montenegro <admin@interpretingcolombia.com>, proyectos@interpretingcolombia.com

Buenas tardes Juan Camilo.

Hemos revisado con Ana y respondo en azul

Notas del equipo de traductores, traducción de la 2da etapa:

- Aclaramos que cuando los textos hacen referencia a los títulos de las obras, dejamos las obras en su idioma original (español) ya que 1) consideramos que la escogencia del título es parte de la obra artística como tal, como también porque 2) entendemos que los artistas han circulado estas obras anteriormente en otros espacios y pueden existir a veces varias traducciones diferentes de una misma obra, por lo tanto no consideramos apropiado tomarnos esa libertad. Solicitamos que si algún artista tiene traducciones aprobadas de sus obras, los coloquen en estos textos de la 2da etapa. Si algún artista tiene traducciones aprobadas de sus obras correspondiente a la 3era etapa y desean proporcionárnoslas, con mucho gusto las colocaremos, manteniendo así la consistencia y asegurándonos de estar completamente alineados con el concepto de sus creaciones. De lo contrario los nombres de las obras no serán traducidas. **Juan Camilo en todos los catálogos realizados se ha hecho la traducción del nombre del proyecto, así que por favor realizarla y enviar los archivos finales sin comentarios en una carpeta, esto puntualmente con los textos del Catálogo de RED GSF. Ver ejemplo en** http://www.idartes.gov.co/sites/default/files/multimedia/pub_redgaleriastafe.pdf
- La única excepción al punto anterior es en aquellos casos donde el título de la obra aporta significativamente a la comprensión del texto que lo rodea. En estos casos hemos dejado el título en su idioma original y hemos colocado una traducción descriptiva al inglés en paréntesis después de la primera vez que aparece el título en el párrafo, para mayor comprensión. **Me parece bien**
- Solicitamos que los artistas revisen las porciones resaltadas de color amarillo en las traducciones entregadas para confirmar si hemos interpretado correctamente el texto original. **No es posible que hagamos esto ya que no contamos con los tiempos para hacerlo.**
- Compartimos con ustedes un glosario bilingüe que elaboramos al trabajar la 1era y 2da etapa. Si tienen alguna observación o preferencia de vocabulario, no duden en hacérselo saber (a la mayor brevedad) para incorporar en esta 3era etapa. https://docs.google.com/spreadsheets/d/1DiITCCARdGUuGmHhDDjkuTGefritxRtBJULZ0GqBu_/edit?usp=sharing **Lo estaremos revisando se deja una nota**
- Para el documento 4TercersalónTEXTOS-CORREGIDO MJDGOKBGSEpt20, “Déjà vu” hay un extracto de Julio Cortázar, Hopscotch. Dado que este libro ha sido traducido al inglés, se le sugiere al artista obtener el extracto correspondiente en inglés para así contar con la traducción oficial. **Por favor realizar esta acción ustedes.**

Notas del equipo de traductores sobre las observaciones de los artistas:

Después de revisar los ajustes que enviaron los artistas en el primer envío, expresamos que nos parece un excelente ejercicio que los artistas revisen la traducción para confirmar si el significado se comunicó adecuadamente. Sin embargo, vemos importante hacer los siguientes ajustes en el proceso de observaciones para la 2da y 3era etapa:

· Varios de los ajustes realizados conllevaban a errores gramáticos y ortográficos o no aportaban claridad a la redacción del documento. Revisar, eliminar y ajustar cada caso es laborioso y resulta en retrasos en el proceso de traducción de los demás documentos. Les aclaramos que todos los documentos que les entregamos son revisados por un segundo lingüista nativo, lo cual asegura que las traducciones entregadas sean de excelente calidad. Consideramos valiosos los ajustes que realicen los artistas cuando sean para corregir un **error en interpretación**, al ser ellos, claramente, los más conocedores de sus obras y del mensaje que desean comunicar. En estos casos, contamos con la plena disposición de revisar sus ajustes para identificar posibles correcciones requeridas (gramática y ortografía). Sin embargo, solicitamos que le comuniquen a los artistas **abstenerse de hacer ajustes superfluos o de redacción general** dado que, al no ser nativos del idioma inglés, en la etapa anterior que no contribuyeron al proceso y, en su defecto, lo ralentizaron y resultó en pérdidas de tiempo y trabajo. **Se tendrá en cuenta cuando se pueda hacer este ejercicio**

· Observamos también que cuando se enviaron los ajustes hechos en la 1era etapa, incluía cambios materiales en los textos en español (asumimos, ya que tenía un contenido diferente) el cual no nos fue proporcionado. Sin esta base de comparación nos queda imposible verificar si la traducción al inglés está siendo fiel al original en español luego de los cambios realizados por los artistas. Agradecemos nos sean proporcionados los ajustes en próximas ocasiones. **O**

Por favor enviar los archivos finales en un carpeta separada a los documentos con control de cambios, ya que hay carpetas en las que hay cuatro versiones del mismo texto siendo muy dispendioso, por ejemplo en la carpeta 1 textos ganadores Nodo X.

Quedamos atentas a recibir los archivos finales con la traducción de los títulos mañana en la mañana.

Saludos,

El vie., 1 nov. 2019 a las 1:52, Interpreting Colombia (<info@interpretingcolombia.com>) escribió:

Estimada Gloria:

En el siguiente enlace podrán acceder a las traducciones solicitadas en el 2da etapa de este proyecto: <https://drive.google.com/drive/folders/1YZsG-w2ajoUVUNJ2vmiP7xlsarygk1TA?usp=sharing>

Si tienen algún inconveniente accediendo a los archivos, favor avisarnos para compartir por otro medio. Agradecemos tengan en cuenta la información a continuación.

Notas del equipo de traductores, traducción de la 2da etapa:

- Aclaramos que cuando los textos hacen referencia a los títulos de las obras, dejamos las obras en su idioma original (español) ya que 1) consideramos que la escogencia del título es parte de la obra artística como tal, como también porque 2) entendemos que los artistas han circulado estas obras anteriormente en otros espacios y pueden existir a veces varias traducciones diferentes de una misma obra, por lo tanto no consideramos apropiado tomarnos esa libertad. Solicitamos que si algún artista tiene traducciones aprobadas de sus obras, las coloquen en estos textos de la 2da etapa. Si algún artista tiene traducciones aprobadas de sus obras correspondiente a la 3era etapa y desean proporcionárnoslas, con mucho gusto las colocaremos, manteniendo así la consistencia y asegurándonos de estar completamente alineados con el concepto de sus creaciones. De lo contrario los nombres de las obras no serán traducidas.
- La única excepción al punto anterior es en aquellos casos donde el título de la obra aporta significativamente a la comprensión del texto que lo rodea. En estos casos hemos dejado el título en su idioma original y hemos colocado una traducción descriptiva al inglés en paréntesis después de la primera vez que aparece el título en el párrafo, para mayor comprensión.
- Solicitamos que los artistas revisen las porciones resaltadas de color amarillo en las traducciones entregadas para confirmar si hemos interpretado correctamente el texto original.
- Compartimos con ustedes un glosario bilingüe que elaboramos al trabajar la 1era y 2da etapa. Si tienen alguna observación o preferencia de vocabulario, no duden en hacérselo saber (a la mayor brevedad) para incorporar en esta 3era etapa. https://docs.google.com/spreadsheets/d/1DiITCCARdGUuGmHhDDjkuTGefritxRtBJULZ0GqBu_/edit?usp=sharing

- Para el documento 4TercersalónTEXTOS-CORREGIDO MJDGOKBGSEpt20, "Déjà vu" hay un extracto de Julio Cortázar, Hopscotch. Dado que este libro ha sido traducido al inglés, se le sugiere al artista obtener el extracto correspondiente en inglés para así contar con la traducción oficial.

Notas del equipo de traductores sobre las observaciones de los artistas:

Después de revisar los ajustes que enviaron los artistas en el primer envío, expresamos que nos parece un excelente ejercicio que los artistas revisen la traducción para confirmar si el significado se comunicó adecuadamente. Sin embargo, vemos importante hacer los siguientes ajustes en el proceso de observaciones para la 2da y 3era etapa:

- Varios de los ajustes realizados conllevaban a errores gramáticos y ortográficos o no aportaban claridad a la redacción del documento. Revisar, eliminar y ajustar cada caso es laborioso y resulta en retrasos en el proceso de traducción de los demás documentos. Les aclaramos que todos los documentos que les entregamos son revisados por un segundo lingüista nativo, lo cual asegura que las traducciones entregadas sean de excelente calidad. Consideramos valiosos los ajustes que realicen los artistas cuando sean para corregir un **error en interpretación**, al ser ellos, claramente, los más conocedores de sus obras y del mensaje que desean comunicar. En estos casos, contamos con la plena disposición de revisar sus ajustes para identificar posibles correcciones requeridas (gramática y ortografía). Sin embargo, solicitamos que le comuniquen a los artistas **abstenerse de hacer ajustes superfluos o de redacción general** dado que, al no ser nativos del idioma inglés, en la etapa anterior que no contribuyeron al proceso y, en su defecto, lo ralentizaron y resultó en pérdidas de tiempo y trabajo.
- Observamos también que cuando se enviaron los ajustes hechos en la 1era etapa, incluía cambios materiales en los textos en español (asumimos, ya que tenía un contenido diferente) el cual no nos fue proporcionado. Sin esta base de comparación nos queda imposible verificar si la traducción al inglés está siendo fiel al original en español luego de los cambios realizados por los artistas. Agradecemos nos sean proporcionados los ajustes en próximas ocasiones.

Cordialmente,

Luz Teresa Solá

Lead interpreter | Executive director

Interpreting Colombia

Cel: + 57 3188565460 | Tel: +57 5 6421781

Email: luz.sola@interpretingcolombia.com

www.interpretingcolombia.com

From: Gloria Esperanza Burgos Cubides [mailto:gloria.burgos@idartes.gov.co]

Sent: Wednesday, October 30, 2019 10:48 AM

To: Juan Camilo

Cc: Ana María Reyes Hernández; Interpreting Colombia; Catalina Rodríguez; Sandra Yaneth Valencia Guaneme

Subject: Re: Para traducción de español a inglés material X Premio Luis Caballero

Buenos días Juan Camilo.

Estoy atenta a recibir el segundo envío mañana 31 de octubre de 2018.

Respecto al tercer envío, se amplía el plazo máximo de entrega es el 15 de noviembre, como acordamos haciendo entregas parciales a medida que avanzan en esta traducción.



BOGOTÁ D.C.

Ana María Reyes Hernández <ana.reyes@idartes.gov.co>

Para traducción de español a inglés material X Premio Luis Caballero

Gloria Esperanza Burgos Cubides <gloria.burgos@idartes.gov.co>

4 de octubre de 2019, 14:48

Para: Juan Camilo <jc@interpretingcolombia.com>

Cc: Interpreting Colombia <info@interpretingcolombia.com>, Catalina Rodríguez <maria.rodriguezariza@idartes.gov.co>, Sandra Yaneth Valencia Guaneme <sandra.valencia@idartes.gov.co>, Ana María Reyes Hernández <ana.reyes@idartes.gov.co>

Buenas tardes Juan Camilo.

Revisando el material enviado la única observación que tenemos es sobre los nombres de los proyectos y de los títulos de las obras, ya que en las primeras traducciones que se realizaron del Premio Luis Caballero se tradujo a cabalidad todo el texto, títulos de piezas en fichas técnicas, etc. Por esta razón, consideramos que es mejor traducirlo todo, exceptuando, claro, las palabras que no se pueden traducir. Pienso, por ejemplo en el "pez capitán" que no sé con certeza si tenga un equivalente en inglés por su naturalización, ese tipo de cosas ya quedan a su completa discreción.

Quedo atenta a sus comentarios.

Saludos cordiales,

[El texto citado está oculto]

5 adjuntos

**Moradas - Delcy Morelos_en.docx**

15K

**María Buenaventura_En.docx**

16K

**La Decanatura - De la mula al avión_En.docx**

17K

**Edwin Sánchez_En.docx**

15K

**Carlos Bonil_En.docx**

22K